

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	<b>Neuvosto</b>	
2003/C 295/01	Neuvoston päätöslauselma, annettu 24. marraskuuta 2003, kulttuurilaitosten yhteistyöstä museoalalla .....	1
2003/C 295/02	Neuvoston päätöslauselma, annettu 25. marraskuuta 2003, avoimen oppimisympäristön koulusta koulun keskeyttämisen ja nuorten ongelmien ehkäisemiseksi ja heidän sosiaalisen osallisuutensa edistämiseksi .....	3
2003/C 295/03	Neuvoston päätöslauselma, annettu 24. marraskuuta 2003, elokuvateosten tallettamisesta Euroopan unionissa .....	5
2003/C 295/04	Neuvoston päätöslauselma, annettu 25. marraskuuta 2003, nuorten osallistumiselle ja heitä koskevalle tiedottamiselle asetettavista yhteisistä tavoitteista .....	6
2003/C 295/05	Neuvoston päätöslauselma, annettu 25. marraskuuta 2003, inhimillisen pääoman kehittämisestä sosiaalisen yhteenkuuluvuuden ja kilpailukyvyyn edistämiseksi tietoyhteiskunnassa .....	9
	<b>Komissio</b>	
2003/C 295/06	Euron kurssi .....	11
2003/C 295/07	Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen komission tiedonanto – Yhdistyneen kuningaskunnan tekemät muutokset julkisen palvelun velvoitteeseen, joka koskee Benbeculan ja Barran välistä säännöllistä lentoliikennettä <sup>(1)</sup> .....	12
2003/C 295/08	Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen komission ilmoitus – Yhdistyneen kuningaskunnan tekemä muutos julkisen palvelun velvoitteisiin Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Westrayn, Sandayn, Strondayn ja Edayn saarten välisessä säännöllisessä lentoliikenteessä <sup>(1)</sup> .....	13

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
2003/C 295/09	Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen komission ilmoitus – Yhdistyneen kuningaskunnan tekemä muutos julkisen palvelun velvoitteisiin Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Papa Westrayn ja North Ronaldsayn saarten välisessä säännöllisessä lentoliikenteessä <sup>(1)</sup> .....	14
2003/C 295/10	EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen – Tapaukset, joita komissio ei vastusta <sup>(1)</sup> .....	15
2003/C 295/11	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3298 – Karolin Machine Tool/ABB I-R Waterjet Systems) <sup>(1)</sup> .....	15
2003/C 295/12	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3295 – Atos Origin/Sema Group) <sup>(1)</sup> .....	16
2003/C 295/13	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3307 – Cap Gemini/Transiciel) <sup>(1)</sup> .....	16

---

II *Valmistavat säädökset*

.....

---

III *Tiedotteita*

**Komissio**

2003/C 295/14	Ehdotuspyyntöä koskeva ilmoitus – Köyhyyteen liittyvien sairauksien (hiv/aids, malaria ja tuberkuloosi) torjumiseen kehitysmaissa myönnettävä apu – EuropeAid/117571/C/G	17
---------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

## I

(Tiedonantoja)

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 24. marraskuuta 2003,

## kulttuurilaitosten yhteistyöstä museoalalla

(2003/C 295/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

1. OTTAA HUOMIOON Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,
2. OTTAA HUOMIOON 25 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston päätöslauselman kulttuurialan eurooppalaista yhteistyötä koskevasta uudesta työsuunnitelmasta <sup>(1)</sup>, jossa on painotettu muun muassa:
  - a) taideteosten ja henkilöiden liikkuvuutta kulttuurialalla,
  - b) uusien jäsenvaltioiden yhdentymistä ja osallistumista kulttuurin alalla,
  - c) kulttuurialan synergian vahvistamista yhteisön muiden alojen ja toimien kanssa, esimerkiksi koulutukseen, nuoriso- ja tutkimukseen sekä tieto- ja viestintäteknikkaan liittyvillä aloilla,
  - d) tiedottamisen parantamista, jotta helpotetaan kansalaisten mahdollisuutta osallistua Euroopan yhteisön kulttuurialan toimiin,
  - e) kulttuurihallinnon eri alojen yhteistyötä, mukaan lukien kulttuuriesineiden hoito ja hallinto,
3. PALAUTTAA MIELIIN kulttuuriesineiden viennistä annetun neuvoston asetuksen ja jäsenvaltioiden alueelta laittomasti vietyjen kulttuuriesineiden palauttamisesta annetun neuvoston direktiivin sekä näiden säädösten soveltamista koskevasta komission kertomuksesta annetun neuvoston päätöslauselman <sup>(2)</sup>,
4. PALAUTTAA MIELIIN MYÖS 21 päivänä tammikuuta 2002 annetun neuvoston päätöslauselman ”Kulttuuri ja tiedon yhteiskunta”, jossa kehoitettiin muun muassa tukemaan kulttuurisäilytysten digitalisointia,
5. PYRKII entisestään tiivistämään jäsenvaltioiden välisiä kulttuurisuhteita yhteisen kulttuuriperinnön ja kulttuurisen moninaisuuden tuntemuksen edistämiseksi Euroopassa ja tarkastelemaan, miten nämä toisiinsa liittyvät kysymykset voi-

daan tarvittaessa ottaa huomioon harkittaessa Kulttuuri 2000 -ohjelmaa seuraavaa ohjelmaa,

6. OTTAA HUOMIOON, että ”kulttuurilaitoksilla” tarkoitetaan tämän päätöslauselman yhteydessä suurta määrää erilaisia elimiä; tällaisia kulttuurilaitoksia voivat olla esimerkiksi museot, galleriat, toimivaltaiset viranomaiset, tutkimus-, koulutus- ja restaurointilaitokset sekä yliopistojen laitokset,
7. OTTAA MYÖS HUOMIOON, että poliisi- ja tulliviranomaiset ovat tärkeitä toimijoita kulttuuriesineiden laittoman kaupan torjumisessa,

PAINOTTAA TARVETTA JÄSENVALTIOIDEN VÄLISEN YHTEISTYÖN PARANTAMISEEN SEURAAVILLA ALOILLA OTTAEN HUOMIOON KUNGIN JÄSENVALTION OMA LAINSÄÄDÄNTÖ:

#### A. Yhteistyö kulttuuriperintöön liittyvän tutkimuksen ja jatkokoulutuksen alalla

1. koulutusalan kokemusten vaihto tutkimuksen ja kulttuurilaitosten henkilöstön välisen yhteistyön vahvistamiseksi;

Tarkastellaan mahdollisuutta sijoittaa kulttuurilaitosten palveluksessa olevia henkilöitä toisiin jäsenvaltioihin muutamaksi viikoksi sekä mahdollisuutta järjestää koulutusseminaareja tieteen, hallinnon, näyttelyjen valmistelun ja museoiden johtamisen aloilla.

2. eri maissa käytettävät standardit ja hyvät käytännöt seuraavilla aloilla:

- kulttuuriperinnön suojeleminen;
- kokoelmien ja kulttuuriperintökohteiden konservointi ja restaurointi;
- kokoelmien ja kulttuuriperintökohteiden dokumentointi, luettelointi ja digitalisointi;
- näytteillepanotekniikat ja -menetelmät sekä näyttelykohteiden tulkitseminen;

<sup>(1)</sup> EYVL C 162, 6.7.2002.

<sup>(2)</sup> EYVL L 395, 31.12.1992, EYVL L 74, 27.3.1993, EYVL L 201, 17.7.1998, EYVL L 187, 10.7.2001 ja EYVL C 32, 5.2.2002.

- museoissa oppiminen;
- näyttelyitä koskevat kriteerit (esimerkiksi lainauskäytäntö, liikkuvuutta koskevat ehdot);
- museoiden johtaminen ja hallinto;
- kehittämissuunnitelmat;

#### B. Yhteistyö muinaisesineiden ja muistomerkkien konservoinnin, restauroinnin ja kopiaimisen alalla

1. eri jäsenvaltioiden edustajista koostuvien työryhmien suorittama muinaisesineiden (muun muassa arkeologiset löydökset, maalaukset ja veistokset) ja muistomerkkien konservointi ja restaurointi ja työn tulosten julkaiseminen kunkin osallistujan asiantuntemusta ja teknistä välineistöä hyödyntäen sekä konservointi- ja restaurointiprosesseja ja -menetelmiä verratien;
2. muinaisesineiden kopiointi ja digitalisointi tutkimus- ja opetustarkoituksiin;
3. arkeologisia kohteita koskeva tutkimus, johon osallistuvat eri jäsenvaltioiden edustajista koostuvat työryhmät; vertaileva tutkimus sekä hyödyntämiskriteereistä että arkeologisten alueiden ja luonnonympäristön välisestä suhteesta;
4. eri maita koskeva vertaileva tutkimus infrastruktuurien kehittämisen sovittamisesta yhteen arkeologisen ja rakennusperinnön suojelun kanssa;

#### C. Yhteistyö kulttuurisineiden laittoman kaupan torjumiseksi

1. alkuperää koskevia asiakirjoja vailla olevien kulttuurisineiden, esimerkiksi arkeologisten esineiden, suojeleminen ja haltuunotto;
2. yhteisten toimien lisääminen kulttuurisineiden laittoman kaupan estämiseksi;
3. sekä jäsenvaltioiden hallintojen välisen että kulttuurilaitosten ja hallintojen välisen yhteistyön aloittaminen tai tehostaminen tällä alalla;

#### D. Näyttelyjä koskeva yhteistyö

1. näyttelyjen järjestäminen; erityisesti voitaisiin kannustaa sitä, että jäsenvaltioiden laitosten tutkijoista ja asiantuntijoista koostuvat ryhmät järjestävät näyttelyjä, joissa käsitellään kysymyksiä, jotka liittyvät Euroopan eri kansojen välisiin yhteyksiin, keskinäiseen vuorovaikutukseen ja suhteisiin kautta historian;

Voitaisiin kannustaa järjestämään näyttelyitä, jotka ovat tärkeitä uusien tietojen ja hankintojen esittelemiseksi ja jotka ovat suojelumääräysten mukaisia;

2. muinaisesineiden, taideteosten ja kokoelmien liikkuvuus; jäsenvaltioiden kulttuurilaitokset ja museot voisivat edistää taidekokoelmien ja yksittäisten taideteosten liikkuvuutta näyttelytarkoituksiin Euroopan unionin alueella ja tehdä siten yhteistä kulttuuriperintöä tunnetuksi;
3. jäsenvaltioiden lainsäädäntöjen ja käytäntöjen vertailu kansainvälisten näyttelyiden järjestämisen sekä muinaisesineiden ja kokoelmien kuljetuksen osalta ottaen erityisesti huomioon vakuutuksiin liittyvät valtiontakuujärjestelmät sekä lainattujen teosten luovuttamisen kolmannelle osapuolelle kieltävät säännökset,

KEHOTTAJAA JÄSENVALTIOITA EDISTÄMÄÄN TIIVIIMPÄÄ KULTTUURIYHTEISTYÖTÄ, JOKA TARJOAA:

1. tutkijoille mahdollisuuden syventyä taideteoksia, muinaisesineitä ja muistomerkkejä koskevan dokumentaation tutkimiseen kaikista sen eri näkökohdista, etenkin digitalisoidun aineiston ja valokuvien osalta;
2. jäsenvaltioiden kulttuurilaitosten ja museoiden työntekijöille mahdollisuuden perehtyä asianmukaisten koulutusohjelmien ja seminaarien avulla tarkemmin yhteisiin kiinnostuksen kohteisiin, vertailla kriittisesti eri maissa käytettäviä ja/tai kokeiltuja kriteerejä ja menetelmiä ja samanaikaisesti myös osallistua tämän erityisalan yhteistyön luomiseen;
3. paremmat mahdollisuudet tutustua kulttuuriperintöön, myös virtuaalisiin keinoin, tavoitteena tehostaa ja syventää tiedottamista kulttuuriperinnöstä sekä lisätä yleisön tietoisuutta kulttuurisineisiin liittyvästä laittomasta toiminnasta;

Erityistä huomiota kiinnitetään siihen, että museoiden ja muiden kohteiden esittely- ja muut palvelut järjestetään monitasoisesti erilaisten kävijöiden, myös vammaisten, tarpeiden huomioimiseksi ja että joka tasolla, myös yksinkertaisimmalla, varmistetaan tietojen luotettavuus ja tarkistaminen,

KEHOTTAJAA LISÄKSI JÄSENVALTIOITA JA KOMISSIOTA

edistämään mahdollisuuksien mukaan jäsenvaltioiden kulttuurilaitosten ja museoiden välistä yhteistyötä muun muassa perustamalla työryhmiä kehittämään tämän päätöslauselman konkreettista täytäntöönpanoa jäsenvaltioissa toteutettavien pilottihankkeiden avulla;

JA SOPII, että tämän päätöslauselman täytäntöönpanoa tarkastellaan vuoden 2005 alkupuoliskolla.

## NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 25. marraskuuta 2003,

**avoimen oppimisympäristön koulusta koulun keskeyttämisen ja nuorten ongelmien ehkäisemiseksi ja heidän sosiaalisen osallisuutensa edistämiseksi**

(2003/C 295/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO JA NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEIDEN JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT

TIETOISINA SIITÄ, ETTÄ

1. Maaliskuussa 2000 kokoontuneessa Lissabonin Eurooppa-neuvostossa tunnustettiin koulutuksen strateginen merkitys tietoon perustuvan, kilpailukykyisemmän ja dynaamisemman talouden toteuttamiselle ja osallisuuden, työllisyyden ja sosiaalisen yhteenkuuluvuuden sekä henkilökohtaisen ja ammatillisen kehityksen edistämiseksi ja korostettiin yleisivistävän opetuksen tehostamista etsimällä menetelmiä ja muotoja, joilla oppimisesta voidaan tehdä kiinnostavampaa.
2. Kesäkuussa 2001 annetussa neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöslauselmassa nuorten aloitteellisuuden, yritteliäisyyden ja luovuuden edistämisestä – syrjäytymisestä oman elämän vaikuttajaksi katsottiin, että nuorten oma-aloitteisuuden ja luovuuden vahvistaminen on strateginen väline, jolla voidaan ehkäistä ja torjua sosiaalista syrjäytymistä ja kehittää nuorten henkilökohtaista ja ammatillista itsenäisyyttä.
3. Komission marraskuussa 2001 antamassa valkoisessa kirjassa EU:n nuorisopolitiikan uudet tuulet korostetaan nuorisönäkökohtien strategista merkitystä ja huomioon ottamista muissa politiikoissa ja painotetaan, että Euroopan unionin on sitouduttava edistämään nuorten aktiivista kansalaisuutta ja koulutuksen laatua arvottamalla muun muassa epäviralliseen oppimiseen liittyviä näkökohtia, vapaaehtoistyötä ja nuorten itsenäisyyden ja aloitteellisuuden kehittämistä.
4. Komission marraskuussa 2001 antamassa tiedonannossa Eurooppalaisen elinikäisen oppimisen alueen toteuttaminen ja neuvoston kesäkuussa 2002 antamassa päätöslauselmassa elinikäisestä oppimisesta korostettiin, että Euroopan unionin on tärkeää tukea ja kannustaa elinikäistä oppimista sellaisen oppimiskulttuurin luomiseksi, jossa pyritään yhdistämään virallinen oppiminen, epävirallinen oppiminen ja arkioppiminen.
5. Koulun panos virallisen oppimisen, epävirallisen oppimisen ja arkioppimisen yhdistämisessä on tärkeä osatekijä, kun toteutetaan koulutusjärjestelmien konkreettisia tulevaisuuden tavoitteita koskevan selvityksen<sup>(1)</sup> strategista tavoitetta 2, jonka Barcelonassa 15. ja 16. maaliskuuta 2002 kokoontunut Eurooppa-neuvosto on määritellyt ja johon kuuluvat avoin oppimisympäristö (2.1), oppimisen kiinnostavuuden lisääminen (2.2), kansalaisten aktiivisuuden, yhtäläisten mahdollisuuksien ja sosiaalisen yhteenkuuluvuuden tukeminen (2.3).

6. Neuvosto toisti 5. ja 6. toukokuuta 2003 antamissaan päätelmissä koulutusjärjestelmien tavoitteiden yksityiskohtaisen seurantaohjelman täytäntöönpanoon liittyvien, keskimääräistä eurooppalaista suoritusta koskevien viitearvojen vahvistamisen yhteydessä, että vuoteen 2010 mennessä koulunkäynnin keskeyttävien osuus EU:ssa olisi saatava putoamaan keskimääräisesti enintään 10 prosenttiin ottaen huomioon kunkin jäsenvaltion lähtökohdat.

7. Nikosiassa 27. ja 28. kesäkuuta 2003 pidetyssä konferenssissa Euroopan opetusministerit korostivat koulun ratkaisevaa asemaa valmistettaessa nuoria aktiiviseen kansalaisuuteen paikallisella, kansallisella ja Euroopan tasolla.

KOROSTAVAT, ETTÄ

1. Edellä esitetty toimintatapa korostaa nuorten keskeistä asemaa tietoon perustuvan Euroopan rakentamisessa ja luopuitteet strategioille, joilla edistetään nuorten sosiaalista osallisuutta ja siten työllistävyyttä sekä poistetaan niiden tiellä olevia esteitä, joista erityisen merkittävä on koulunkäynnin keskeyttäminen, sekä muunlaisia nuorten vaikeuksia.
2. Koulutusväylien monipuolisuuden ja joustavuuden avulla voidaan vastata yksilöllisiin tarpeisiin ja lisätä yksilöllisiä taitoja.
3. Tässä yhteydessä sekä virallisella oppimisella että epävirallisella oppimisella ja arkioppimisella, johon nuorisotalot ja yhdistystoiminta antavat mahdollisuuden, mukaan luettuna vapaaehtoistyö sosiaalisten tietojen ja taitojen hankkimisen välineenä, on erityisen tärkeä merkitys. Vapaaehtoistyö, paitsi että se lisää sosiaalista yhteenkuuluvuutta, edistää yhteistyöhön perustuvan opetuksen kautta nuorten yhteisöllisyyden tunnetta ja siten aktiivista ja tietoista kansalaisuutta.
4. Jäsenvaltioiden toimia on täydennettävä avoimella koordinoitimenetelmällä, jolla tuetaan yhteisten eurooppalaisten tavoitteiden saavuttamista ottaen täysin huomioon erityiset kansalliset vastuualueet.

TOTEAVAT, ETTÄ

1. Koulun ensisijainen tehtävä on edistää opetustoiminnan kautta jokaisen nuoren koulumenestystä siten, että tuetaan hänen pyrkimyksiään ja tuodaan esiin hänen kykyjään.

<sup>(1)</sup> EYVL C 58, 5.3.2002.

2. Koululla on tärkeä merkitys myös siksi, että se voi edistää sellaisten tietojen ja taitojen kehittämistä, joita nuoret hankkivat eri yhteyksissä ja joita oman suunnan löytäminen, itsetuntemuksen lisääminen ja itsenäisten ja myönteisten valintojen tekeminen elämässä edellyttää.
3. On tärkeää edistää nuorten osallistumista koululaitosten hallintoon eri tasoilla.
4. On lisättävä perheiden tietoisuutta ja edistettävä niiden osallistumista koulun elämään ja toimintaan.
5. On tärkeää määrittää horisontaalisia menettelyjä, joiden avulla voidaan luoda vuorovaikutusta koulutusjärjestelmien ja perheiden ja alueella sijaitsevien koulutus- ja opetusjärjestöjen välille ja jotka voivat näiden avulla tarjota mahdollisuuksia epäviralliseen oppimiseen ja vapaaehtoistyön kaltaiseen kokemusten jakamiseen ja siten nuoria erityisesti hyödyttävien arvojen, tietojen ja taitojen oppimiseen.
6. On myös aiheellista tukea koulutusjärjestelmien tavoitteiden yksityiskohtaisen seurantaohjelman 3.1 ja 3.2 kohdan mukaisesti koulun ja työelämän välistä yhteyttä ja synergiaa tietoon perustuvan yhteiskunnan rakentamiseen tarvittavan yritteliäisyyden ja aloitteellisuuden kannustamiseksi nuorten keskuudessa.
7. On aiheellista tukea yhteisön eri välineiden välistä yhteistoimintaa ja parantaa niiden keskinäistä täydentävyyttä, mukaan luettuina Sokrates-, Leonardo da Vinci- ja nuoriso-ohjelmat ja Euroopan sosiaalirahasto sekä sosiaalista osallisuutta koskevat suuntaviivat, jotta toimet voidaan sovittaa tehokkaammin yhteen.

KEHOTTAVAT JÄSENVALTIOITA JA KOMISSIOTA OMIEN VASTUUALUEIDENSA PUITTEISSA edistämään toimenpiteitä, joilla koulusta voidaan tehdä avoin oppimisympäristö, joka pystyy vastaamaan vaatimuksiin, joita nuorten maailma ja muut nuorten henkilökohtaiseen ja yhteiskunnalliseen kasvuun vaikuttavat tekijät sille asettavat, esimerkiksi:

- edistämään ja tukemaan synergiaa ja yhteistä toimintaa koulujen ja muiden paikallisten kumppaneiden, kuten vapaaehtoistyön, vanhempainyhdistysten, yritysten, paikallisyhteisöjen ja muiden koulutusalan järjestöjen kesken; kyseinen toiminta voi tapahtua mahdollisuuksien mukaan myös kohtaamis- ja työpaikkoina toimivissa keskuksissa, jotta parannettaisiin sukupolvien välistä viestintää ja tarjottaisiin nuorille sopivaa tukea heidän omien näkemystensä esilletuomista ja kokeilemista sekä henkilökohtaista ja sosiaalista kehitystä varten,
- edistämään ja tukemaan koulujen aloitteita ja hankkeita, joilla pyritään lisäämään tietoisuutta ja kehittämään nuorissa sosiaalista vastuuntunnetta ja tukemaan koulussa ja koulun kanssa toteutetun vapaaehtoistyön hyvien käytäntöjen tuntemusta ja niiden levitystä,
- tukemaan koulun keskeyttämisen ja nuorten ongelmien ehkäisemistä ja torjuntaa koskevassa strategiassa opetushenkilöstölle, opettajille, tutoreille sekä oppilaan ohjauksesta ja kouluhallinnosta vastaaville henkilöille annettavaa didaktisia käytäntöjä, työn organisointia, tietoja, menetelmiä ja operatiivisia välineitä koskevaa koulutusta, jotta virallinen ja epävirallinen oppiminen täydentäisivät paremmin toisiaan,
- lisäämään perheen osallistumista koulun elämään ja toimintaan kouluympäristössä ja sen ulkopuolella syntyvien ongelmien estämiseksi ja selvittämiseksi sekä koulun keskeyttämisen ehkäisemiseksi,
- suosimaan kumppanuuteen perustuvien hyvien toimintatapojen vaihtoa sekä positiivista syrjintää ja Euroopan sosiaalirahaston rahoittamia aloitteita, joita koulut ovat jo toteuttaneet, nuorisjärjestöjä ja vapaaehtoistyötä, jolla pyritään virallisen oppimisen, epävirallisen oppimisen ja arkioppimisen väliseen vuorovaikutukseen sekä ehkäisemään koulun keskeyttämistä,
- edistämään eurooppalaisten ohjelmien, kuten Sokrateen, Leonardo da Vincin ja Nuoriso-ohjelman tehokkaampaa integrointia ja keskinäistä täydentävyyttä erityisesti jäsenvaltioiden yhteisillä toimilla, jotka koskevat "tavoiteprosessin" avainalueita, arkioppimisen tukemiseksi ja koulunkäynnin keskeyttämisen ehkäisemiseksi,
- edistämään yhteisön ohjelmien yhteydessä sellaisten toimenpiteiden käyttöönottoa, joilla pyritään tämän päätöslauselman tavoitteisiin.

## NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 24. marraskuuta 2003,

## elokuvateosten tallettamisesta Euroopan unionissa

(2003/C 295/03)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto antoi 26 päivänä kesäkuuta 2000 eurooppalaisen elokuvaperinnön säilyttämisestä ja hyödyntämisestä päätöslauselman<sup>(1)</sup>, jossa jäsenvaltioita kehoitetaan tekemään yhteistyötä elokuvaperinnön entistämiseksi ja säilyttämiseksi myös digitaalitekniikan avulla, alan hyvien käytäntöjen vaihtamiseksi ja eurooppalaisten arkistojen tietokantojen asteittaisen verkottamisen edistämiseksi sekä harkitsemaan näiden kokoelmien mahdollista käyttöä opetustarkoituksiin.
- (2) Komission tiedonannossa tietyistä elokuviin ja muihin audiovisuaalisiin teoksiin liittyvistä oikeudellisista näkökohdista<sup>(2)</sup> tarkasteltiin audiovisuaalisten teosten lakisääteistä tallettamista kansallisella tai alueellisella tasolla yhtenä eurooppalaisen elokuvaperinnön säilyttämisen ja suojaamisen mahdollisuutena, ja siinä ilmoitettiin aikomuksesta laatia tilannekatsaus elokuvateosten tallettamisesta jäsenvaltioissa, ehdokasvaltioissa ja EFTA-maissa.
- (3) Neuvosto (kulttuuri/audiovisuaaliala) ilmoitti 5 päivänä marraskuuta 2001 pidetyssä istunnossaan suhtautuvansa myönteisesti komission tiedonantoon ja komission omaksumaan lähestymistapaan.
- (4) Euroopan parlamentti antoi 5 päivänä kesäkuuta 2002 elokuvateoksia koskevasta komission tiedonannosta mietinnön, jossa parlamentti korosti myös elokuvaperinnön suojaamisen tärkeyttä,

PALAUTTAA MIELEEN, että audiovisuaalisen perinnön vaalimisesta tehty Euroopan neuvoston yleissopimus velvoittaa sopimusvaltiot ”lakisääteisesti tai muin asianmukaisin keinoin tallettamaan kuvamateriaalia, joka on osa allekirjoittajan audiovisuaalista perintöä ja joka on tuotettu tai yhteistuotettu” sen alueella. Yleissopimus, jossa kehoitetaan tallettamaan myös vapaaehtoisesti audiovisuaaliseen perintöön kuuluvaa kuvamateriaalia ja liitännäismateriaalia, avattiin allekirjoittamista varten 8 päivänä marraskuuta 2001, ja sen on allekirjoittanut neljä EU:n jäsenvaltiota,

PANEE MERKILLE, että komission tilannekatsaus osoittaa jäsenvaltioista vähintään kahden kolmasosan ottaneen käyttöön

kaikkien elokuvateosten pakollisen tallettamisjärjestelmän ainakin valtiontukea saavien teosten osalta,

VAHVISTAA, että eurooppalaiset elokuvateokset ovat oleellinen osoitus Euroopan kulttuurien rikkaudesta ja monimuotoisuudesta ja muodostavat perinnön, joka on säilytettävä ja suojattava tulevia sukupolvia varten,

KOROSTAA, että eurooppalaiset elokuvateokset, jotka ovat osa jäsenvaltioiden audiovisuaalista perintöä, tullaan tallettamaan järjestelmällisesti kansallisiin, alueellisiin tai muihin arkistoihin kyseisten teosten säilyttämisen varmistamiseksi,

KEHOTTAJAA JÄSENVALTIOITA VASTUUALUEIDENSA RAJOISSA

1. luomaan kansallisiin arkistoihinsa, elokuvainstituutteihinsa tai muihin vastaaviin laitoksiin tehokkaita järjestelmiä, joiden avulla jäsenvaltioiden audiovisuaaliseen perintöön kuuluvat elokuvateokset talletetaan ja säilytetään, sikäli kuin kyseisiä järjestelmiä ei vielä ole luotu. Järjestelmien tulisi kattaa mahdollisuuksien mukaan kaikki kansalliset elokuvateokset tai ainakin jäsenvaltiossa ja/tai yhteisön tasolla julkista tukea saaneet elokuvateokset. Järjestelmät voisivat perustua lakisääteiseen velvoitteeseen tai sopimusvelvoitteeseen tai muihin toimenpiteisiin, joiden avulla elokuvaperintö on samalla lailla mahdollista säilyttää;
2. antamaan mahdollisuuden käyttää talletettuja elokuvateoksia opetus- ja tutkimustarkoituksiin, kulttuurillisiin ja muihin samankaltaisiin ei-kaupallisiin tarkoituksiin, siten että käytössä noudatetaan poikkeuksetta lähi- ja tekijänoikeuksia;
3. vaihtamaan hyviä käytäntöjä ja toimimaan yhteistyössä keskenään tällä alalla;

KEHOTTAJAA KOMISSIOTA

1. harkitsemaan mahdollisia keinoja kehittää edelleen esimerkiksi seuraavia aiheita koskevaa jäsenvaltioiden välistä yhteistyötä tällä alalla Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti:

— tietojenvaihto merkittävien eurooppalaisten elokuvien tallettamisesta ja säilyttämisestä,

<sup>(1)</sup> EYVL C 193, 11.7.2000.

<sup>(2)</sup> Asiak. 12258/01 AUDIO 32, KOM(2001) 534 lopull., 26.9.2001.

- elokuva-arkistojen välisen yhteistyön kannustaminen,
- elokuvakokoelmien luetteloinnin koordinoinnin kehittäminen,
- nuorten tietämyksen lisääminen eurooppalaisesta elokuvaperinnöstä,
- elokuvaperinnön huomioon ottaminen aloitteissa ja toiminnoissa, joilla edistetään medialukutaitoa;
- 2. jatkamaan jäsenvaltioilta saatujen kokemusten ja hyvien käytäntöjen vaihtoa komission jo perustamassa elokuva-alan asiantuntijoiden työryhmässä sekä tekemään neuvostolle selkoa edistymisestä.

### NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 25. marraskuuta 2003,

**nuorten osallistumiselle ja heitä koskevalle tiedottamiselle asetettavista yhteisistä tavoitteista**

(2003/C 295/04)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO JA NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEET JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT, jotka

katsovat seuraavaa:

- (1) Euroopan komission 21. marraskuuta 2001 esittämässä valkoisessa kirjassa "Euroopan unionin nuorisopolitiikan uudet tuulet" ehdotetaan uusia puitteita nuorisoasioiden eurooppalaiselle yhteistyölle.
- (2) Neuvosto (koulutus ja nuoriso) totesi 14. helmikuuta 2002 antamissaan päätelmissä, että valkoinen kirja on lähtökohta nuorisoalan eurooppalaisen yhteistyön määrittelemiselle.
- (3) Neuvosto määritteli 27. kesäkuuta 2002 antamassaan päätöslauselmassa nuorisoalan eurooppalaisen yhteistyön puitteet ja hyväksyi avoimen koordinoitimenetelmän; samalla se kehotti erityisesti neuvostoa määrittelemään komission ehdotuksen pohjalta yhteiset tavoitteet ja aikataulun kutakin painopistettä koskevia jäsenvaltioiden seurantaraportteja varten. Se myös korosti, että niissä politiikoissa ja aloitteissa, jotka koskevat nuorisoa sekä kansallisella että Euroopan tasolla, on otettava huomioon nuorten tarpeet, tilanne, elinolot ja odotukset.
- (4) Komission 11. huhtikuuta 2003 antamassa tiedonannossa (KOM(2003) 184 lopull.) ehdotettiin avoimen koordinoitimenetelmän mukaisesti toteutetun kuulemisen perusteella yhteisiä tavoitteita nuorten osallistumiselle ja heitä koskevalle tiedottamiselle,

PANEVAT MERKILLE, että neuvosto vahvisti 5. toukokuuta 2003 pitävänsä nuorten osallistumisen ja heitä koskevan tiedottamisen painopisteitä hyvin tärkeinä,

OVAT YHTÄ MIELTÄ seuraavista yhteisistä tavoitteista painopisteiden kehittämiseksi:

OSALLISTUMINEN: kehitetään nuorten osallistumista toteuttamalla ja tukemalla toimia, joilla edistetään nuorten kehittymistä aktiivisiksi kansalaisiksi ja vahvistetaan heidän täysipainoista osallistumistaan demokraattiseen yhteiskuntaelämään:

1. Lisätään nuorten mahdollisuuksia osallistua oman yhteisönsä kansalaistoimintaan.
2. Vahvistetaan nuorten osallistumista edustuksellisen demokratian järjestelmään.
3. Tuetaan entistä enemmän osallistumisen oppimista sen eri muodoissa.

TIEDOTTAMINEN: kehitetään nuorille tiedottamista parantamalla nuorten mahdollisuuksia saada tietoa, jotta heidän osallistumistaan yhteiskuntaelämään ja kehittymistään aktiivisiksi ja vastuullisiksi kansalaisiksi voitaisiin vahvistaa:

1. Parannetaan nuorten mahdollisuuksia käyttää tietopalveluita.
2. Lisätään laadukkaan tiedon tarjontaa.
3. Vahvistetaan nuorten osallistumista heitä koskevaan tiedottamiseen, esimerkiksi tiedon muokkaamiseen ja levitykseen.

Luettelo joistakin edellä mainittuja yhteisiä tavoitteita koskevista mahdollisista toimintalinjoista on tämän asiakirjan liitteessä.

YHTEISTEN TAVOITTEIDEN TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SEURANTA:

MUISTUTTAVAT, että täytäntöönpanon on oltava joustava, sen on edettävä vaiheittain ja se on mukautettava nuorisoalan tarpeisiin. Täytäntöönpanossa on otettava huomioon jäsenvaltioiden toimivalta ja toissijaisuusperiaate,



## KEHOTTAVAT JÄSENVALTIOITA

- määrittämään oman erityistilanteensa ja kansallisten painopisteidensä mukaisesti yhteisten tavoitteiden suhteen sovellettavat täytäntöönpano- ja seurantatoimet
- esittämään näiden kahden painopisteen, osallistumisen ja tiedottamisen, täytäntöönpanoon tähtäävistä kansallisista toimista raportteja vuoden 2005 loppuun mennessä sen jälkeen kun on kuultu nuoria, nuorisoyhdistyksiä ja tarvittaessa valtakunnallisia tai alueellisia nuorisoneuvostoja näiden itsensä asianmukaisina pitämiä kanavia käyttäen,

## PANEVAT MERKILLE KOMISSION AIKOMUKSEN

- laatia yhteisten tavoitteiden täytäntöönpanoon tähtääviä kansallisia toimia koskevien raporttien pohjalta neuvostolle tarkoitettun raportin hankkeen etenemisestä tavoitteena kumpaakin painopistettä koskevien hyvien toimintatapojen ja keskinäisen tietojenvaihdon edistäminen sen jälkeen kun

Euroopan nuorisofoorumia on kuultu, tämän rajoittamatta muita kuulemismuotoja, ja ehdottaa tarvittaessa muutoksia osallistumista ja tiedottamista koskeviin yhteisiin tavoitteisiin

- tiedottaa asianmukaisella tavalla Euroopan parlamentille, talous- ja sosiaalikomitealle sekä alueiden komitealle,

KEHOTTAVAT KOMISSIOTA tarvittaessa kutsumaan koolle nuorisosioiden parissa työskenteleviä kansallisten viranomaisten edustajia tarkoituksena lisätä tietojenvaihtoa saavutetusta edistyksestä ja parhaista toimintatavoista,

## PANEVAT MERKILLE SEURAAVAN MENETTELYN:

Neuvosto ja neuvostossa kokoontuvat jäsenvaltioiden hallitusten edustajat mukauttavat tai muuttavat yhteisiä tavoitteita komission raportin ja muutosehdotusten pohjalta sekä tekevät tarvittavia aloitteita yhteisten tavoitteiden puitteissa niiden täytäntöönpanon edistämiseksi.

## LIITE

**TOIMENPITEET NUORTEN OSALLISTUMISELLE JA HEITÄ KOSKEVALLE TIEDOTTAMISELLE ASETETTAVIEN YHTEISTEN TAVOITTEIDEN SAAVUTTAMISEKSI**

**Kunkin jäsenvaltion oman tilanteen ja painopisteiden mukaan voidaan noudattaa seuraavaa luetteloa, jossa mainitaan joitakin toimintalinjoja:**

**OSALLISTUMINEN****1. Nuorten osallistuminen kansalaistoimintaan**

- a) Edistetään nuorten mukaantuloa osallistumisjärjestelmiin, esimerkiksi kansalaisjärjestöt, yhdistykset, vapaaehtoisuustyö, paikalliset nuorisoneuvostot, ja tuetaan nuorisovaltakunnan kansalaisjärjestöjen toimintaa niiden riippumattomuutta ja itsenäisyyttä kunnioittaen.
- b) Tuetaan sellaisten toimintojen, aloitteiden ja hankkeiden kehittämistä, joilla pyritään saamaan nuoret suoraan mukaan alue- ja paikallistasolla.
- c) Tehdään tunnetuksi vanhempien, nuorisotyöntekijöiden ja muiden henkilöiden tekemää kenttätöitä ja lisätään sen arvostusta.
- d) Tunnistetaan erityisryhmien ja heikommassa asemassa olevien nuorten osallistumista haittaavat esteet ja kannustetaan toimenpiteitä ja järjestelyjä, joilla voidaan poistaa näitä esteitä ottaen erityisesti huomioon heidän erilaisuutensa sekä painopisteet (kulttuuriset ja etniset erityispiirteet, vammaisuus, sosioekonomiset seikat, sukupuoli jne.).
- e) Tutkitaan nuorten osallistumista koskevia laadullisia arviointimenetelmiä.

**2. Nuorten osallistuminen edustuksellisen demokratian järjestelmään**

- a) Kannustetaan ja kehitetään [...] kaikilla tarkoituksenmukaisilla tasoilla säännöllistä ja jäseneltyä vuoropuhelua julkisten ja/tai valtiollisten elinten ja nuorten sekä heitä edustavien organisaatioiden kesken (valtakunnalliset, alueelliset ja paikalliset nuorisoneuvostot, nuorisojärjestöt, Euroopan nuorisofoorumi jne.).
- b) Toimitaan siten, että vuoropuheluun päästään myös sellaisten nuorten kanssa, jotka eivät osallistu järjestötoimintaan, ja että heidänkin huolenaiheensa otetaan huomioon.
- c) Edistetään ja kehitetään tätä vuoropuhelua niin, että nuoret voivat osallistua entistä enemmän yhteiskuntaelämään.
- d) Tunnistetaan ja tutkitaan paremmin esteet, jotka haittaavat nuorten osallistumista edustuksellisen demokratian järjestelmään, ja tuetaan toimia ja järjestelyjä, jotka edistävät kaikkien nuorten osallistumista heidän erilaisuudestaan huolimatta (kulttuuriset ja etniset erityispiirteet, vammaisuus, sukupuoli, sosioekonomiset seikat jne.).

### 3. Osallistumisen oppimisen tukeminen sen eri muodoissa

- a) Kehitetään edelleen ja syvennetään osallistumiskoulutusta virallisten koulutusjärjestelmien puitteissa (koulutukseen sovellettavan avoimen koordinoitimenetelmän yhteydessä hyväksytyjen tavoitteiden mukaisesti).
- b) Tuetaan virallisen järjestelmän ulkopuolisen koulutuksen ja arkioppimisen alalla toteutettavien, nuorten aktiivista osallistumista edistävien toimien kehittämistä.
- c) Kehitetään edelleen virallisen koulutuksen, virallisen järjestelmän ulkopuolisen koulutuksen ja arkioppimisen välistä vuorovaikutusta.
- d) Edistetään osallistumiskokemusten saamista nuorten omassa elinympäristössä, erityisesti kotona, koulussa, nuorisjärjestöissä, yliopistossa, muissa oppilaitoksissa ja työpaikalla, urheiluharrastuksissa ja vapaa-aikana.
- e) Tunnustetaan nuorten parissa toimivien ja nuorten osallistumisen oppimista edistävien henkilöiden tärkeys ja kehitetään alan koulutustoimia.
- f) Huolehditaan nuorten aktiivisen osallistumisen kaikille tuottaman hyödyn tunnetuksi tekemisestä ja paremmasta tiedostamisesta sekä pyritään torjumaan nuorten aktiivista osallistumista haittaavat nuorisokielteiset ennakkoluulot.
- g) Analysoidaan tarkemmin ilmiöitä, jotka aiheuttavat tiettyjen ryhmien syrjäytymistä kansalaisina, ja edistetään ennaltaehkäiseviä lähestymistapoja.

## TIEDOTTAMINEN

### 1. Nuorten mahdollisuudet käyttää tietopalveluita

- a) Edistetään asianmukaisilla tasoilla sellaisten kokonaisvaltaisten, johdonmukaisten ja koordinoitujen tietopalveluiden kehittämistä jäsenvaltioissa, jotka on mukautettu nuorten erityistarpeisiin ja jotka ovat mahdollisimman helppokäyttöisiä ja edullisia.
- b) Edistetään sitä, että kaikilla nuorilla on samat mahdollisuudet saada tietoa ja pyritään estämään kaikenlainen syrjintä ja syrjäytyminen, perustui se sitten taloudellisiin, sosiaalisiin, kulttuurisiin tai maantieteellisiin syihin taikka sukupuoleen.
- c) Kannustetaan kansallisten, alueellisten ja paikallisten nuorisoportaalien kehittämistä ja linkitetään ne Euroopan nuorisoportaaliin.

### 2. Tiedon laadukkuus

- a) Huolehditaan nuorille tarkoitetun tiedon laadukkuudesta ottaen huomioon olemassa olevat välineet (esimerkiksi hyvät toimintatavat, ERYICA:n (European Youth Information and Counselling Agency) eurooppalainen nuorisotiedotuksen peruskirja).
- b) Parannetaan nuoria koskevan tiedottamisen alalla työskentelevien henkilöiden koulutusta.
- c) Parannetaan tiedon ja neuvonnan välistä yhteyttä sen edistämiseksi, että nuoret oppivat valmiudet tietojen hankintaan, seulontaan ja arviointiin, jotta he pystyisivät käyttämään tietoja kriittisesti.
- d) Erityisesti nuorille suunnatussa tiedottamisessa kannustetaan käyttämään kaikkia tietokanavia, etenkin nuorten laajasti suosimia viestimiä kuten Internetiä, matkapuhelimia, videota ja elokuvaa.

### 3. Nuorten osallistuminen tiedottamiseen

- a) Edistetään Euroopan ja jäsenvaltioiden sekä alueellisella ja paikallistasolla työskentelevien henkilöiden ja nuorisjärjestöjen osallistumista nuorille tiedottamista koskevien strategioiden kehittämiseen ja täytäntöönpanoon.
- b) Kannustetaan nuorten osallistumista helposti ymmärrettävien, helppokäyttöisten ja nuorten tarpeisiin mukautettujen tietotuotteiden valmistamiseen, jotta tieto olisi laadukkaampaa ja helpommin kaikkien nuorten saatavilla.
- c) Kannustetaan nuoria osallistumaan laajemmin tiedon levitykseen ja neuvontaan (esimerkiksi nuorison tiedotuskeskuksissa, kouluissa, nuorisjärjestöissä ja tiedotusvälineissä) kaikkien nuorten tiedonsaannin helpottamiseksi.

## NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 25. marraskuuta 2003,

**inhimillisen pääoman kehittämisestä sosiaalisen yhteenkuuluvuuden ja kilpailukyvyyn edistämiseksi tietoyhteiskunnassa**

(2003/C 295/05)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

TIETOISENA SIITÄ, ETTÄ

- Eurooppa-neuvosto on vuodesta 2000 lähtien katsonut, että tietoon perustuvan kilpailukykyisen talouden rakentaminen edellyttää koulutusalan yhteistyötä,
- Euroopan sosiaalisten, väestöllisten ja taloudellisten näkymien jatkuva kehitys edellyttää, etenkin unionin laajentumisen yhteydessä, olemassa olevien strategioiden uudelleen suuntaamista yhteisten tavoitteiden ajamisen tukemiseksi niin, että varmistetaan koulutusjärjestelmiin sijoittamisen tehokkuus,
- inhimillinen pääoma on Euroopan kokonaisvaltaisen kehityksen strateginen voimavara ja jäsenvaltioiden koulutuspolitiikkoja on suunnattava niin kunkin yksilön persoonallisuuden kehittämiseen hänen koko elämänsä ajan kuin tukemaan kansalaisten kasvavaa osallisuutta sosiaaliseen yhteenkuuluvuuteen ja taloudelliseen kehitykseen,
- Euroopan unionin neuvosto ja Euroopan komissio hyväksyivät vuonna 2002 työohjelman joidenkin yhteisten ja yhteisesti hyväksytyjen tavoitteiden saavuttamiseksi lyhyellä ja keskipitkällä aikavälillä. Ohjelma vahvistettiin vuonna 2002 Barcelonassa pidetyssä Eurooppa-neuvoston kokouksessa,
- komission tiedonannossa Finanssipolitiikan koordinoinnin tehostaminen marraskuulta 2002 esitettiin, että myös inhimilliseen pääomaan tehtävillä investoinneilla voi olla suotuisia vaikutuksia kasvuun ja työllisyyteen,
- Eurooppa-neuvoston päätelmissä maaliskuulta 2003 painotetaan, että investoiminen inhimilliseen pääomaan on välttämätöntä Euroopan kilpailukyvyyn edistämiseksi, nopean kasvun ja korkean työllisyysasteen saavuttamiseksi sekä tietoperustaiseen talouteen siirtymiseksi,
- komission tiedonannossa ”Tehokas investoiminen koulutukseen tärkeää Euroopalle” vuodelta 2003, jossa tarkastellaan koulutuksen tärkeyttä ja panosta Lissabonin strategian ydintekijöiden kannalta, todetaan EU:n kärsivän vajauksesta investoinnissa henkilöresursseihin; tiedonannon mukaan sekä julkisten että yksityisten investointien tehokkuus on maksimoitava koordinoimalla koulutuspolitiikat työllisyyspolitiikojen kanssa ottaen samalla huomioon yhteisten tavoitteiden ja elinikäisen oppimisen strategian seurantaohjelmaan liittyvän prosessin,
- neuvoston heinäkuussa 2003 antamassa sosiaalisen ja inhimillisen pääoman rakentamista osaamisyhteiskunnassa koskevassa päätöslauselmassa painotetaan sosiaalisen ja inhi-

millisen pääoman strategista arvoa ja tarvetta kehittää niiden vuorovaikutusta oppimisen, työn ja sosiaalisen yhteenkuuluvuuden aloilla,

- lokakuussa 2003 pidetyn Eurooppa-neuvoston päätelmissä vahvistetaan, että inhimilliseen pääomaan investoiminen, erityisesti lisäämällä koulutuksen rahoitusta ja kytkemällä ala lähemmin työllisyys- ja sosiaalipolitiikkoihin, on ensisijaisen tärkeää Euroopan kasvupotentiaalin kannalta.

KOROSTAA, ETTÄ

- yhteisön tehtävänä on myötävaikuttaa korkealaatuisen koulutuksen kehittämiseen ja toteuttaa ammatillista koulutusta koskevaa politiikkaa pitäen täysin arvossa jäsenvaltioiden vastuuta sekä toimia yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa tietoon perustuvan kilpailukykyisen talouden aikaansäämiseksi,
  - koulutuspolitiikkojen tavoitteissa olisi otettava huomioon yhtenä tärkeimmistä päämääristä nuorten sopusointuinen kehitys itseensä luottaviksi, vastuullisiksi ja sivistyneiksi kansalaisiksi, ja samanaikaisesti niiden olisi täydennettävä suuremman määrän talous- ja työllisyyspolitiikkojen päämääriä, jotta voitaisiin yhdistää sosiaalinen yhteenkuuluvuus ja kilpailukyky,
  - koulutusjärjestelmiin investoimisen tehokkuutta ja tuloksellisuutta olisi vahvistettava inhimillisen pääoman kehittämiseksi edelleen johdonmukaisesti resurssien parasta mahdollista käyttöä koskevan tavoitteen 1.5 mukaisesti, ja
  - [...] koulutuksen asemasta kuuluu sosiaalisen ja taloudellisen kehityksen perustekijöihin; [...] tälle alalle suunnattua rahoitustukea voidaan pitää pikemminkin investointina kuin kustannuksena ja voidaan hahmotella uudenlaisia tapoja tutkimuksen ja innovoinnin [...] kehittämiseksi; inhimillinen pääoma on itse asiassa keino edistää sosiaalista yhteenkuuluvuutta ja talouskasvua.
- ON YHTÄ MIELTÄ SIITÄ, ETTÄ
- Lissabonin tavoitteiden saavuttaminen mahdollistaa inhimillisen pääoman kehittämistä tukevan jäsennehty yhteistyön vahvistamisen ja tulosten säännöllisen seurannan varmistamisen Euroopan koulutuksen tavoitteiden seurantaan koskevan työohjelman yhteydessä; neuvosto kiinnittää Eurooppa-neuvoston huomion tällä alalla saavutettuun edistykseen osana tavoiteprosessia koskevaa säännöllistä raportointiaan,

- 
- tarvittavat varat inhimillisen pääoman kehittämiseksi olisi myönnettävä julkisista tai yksityisistä kansallisista ja Euroopan tason lähteistä, tarvittaessa myös rakennerahastoista, yhteisön koulutusohjelmista ja Euroopan investointipankista; varojen tehokas käyttö on Euroopan kokonaiskehityksen strateginen tekijä,
  - Euroopan unionin elimien, muun muassa Euroopan investointipankin, inhimillisen ja sosiaalisen pääoman merkitykseen Euroopan taloudelliselle kehitykselle kohdistuvat toimet, tutkimukset ja analyysit ovat tärkeitä tehokkaan koulutus- ja työllisyyspolitiikan välineitä,
  - koulutus-, sosiaali- ja työllisyyspolitiikkojen välistä johdonmukaisuutta ja täydentävyyttä olisi edelleen kehitettävä elinikäisen oppimisen toteuttamiseksi,
  - jäsenvaltioiden ja yhteisön olisi pyrittävä kehittämään kyseistä täydentävyyttä koskevaa erityistä eurooppalaista näkökulmaa vahvistaen tavoitteita koskevan prosessin, työllisyysuuntaviivojen ja talouspolitiikan yleislinjojen välistä yhteyttä.
-

## KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

## 4. joulukuuta 2003

(2003/C 295/06)

## 1 euro =

	Rahayksikkö	Kurssi		Rahayksikkö	Kurssi
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,2074	LVL	Latvian latia	0,6571
JPY	Japanin jeniä	130,67	MTL	Maltan liiraa	0,4296
DKK	Tanskan kruunua	7,4415	PLN	Puolan zlotya	4,6484
GBP	Englannin puntaa	0,70045	ROL	Romanian leuta	40 338
SEK	Ruotsin kruunua	8,963	SIT	Slovenian tolaria	236,5
CHF	Sveitsin frangia	1,5579	SKK	Slovakian korunaa	41,014
ISK	Islannin kruunua	89,47	TRL	Turkin liiraa	1 756 611
NOK	Norjan kruunua	8,0905	AUD	Australian dollaria	1,6421
BGN	Bulgarian leviä	1,952	CAD	Kanadan dollaria	1,5785
CYP	Kyproksen puntaa	0,5836	HKD	Hongkongin dollaria	9,3772
CZK	Tšekin korunaa	32,293	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,8684
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	2,0728
HUF	Unkarin korinttia	270,30	KRW	Etelä-Korean wonia	1 437,71
LTL	Liettuan litiä	3,453	ZAR	Etelä-Afrikan randia	7,466

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

**Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen komission tiedonanto**

**Yhdistyneen kuningaskunnan tekemät muutokset julkisen palvelun velvoitteeseen, joka koskee Benbeculan ja Barran välistä säännöllistä lentoliikennettä**

(2003/C 295/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Yhdistynyt kuningaskunta on päättänyt muuttaa Benbeculan ja Barran välisellä reitillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle asetettua julkisen palvelun velvoitetta, jota koskevat vaatimukset on julkaistu 4. maaliskuuta 1995 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 53 ja jota koskevat muutokset on julkaistu 8. toukokuuta 1998 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 143, 29. toukokuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 154 ja 13. joulukuuta 2002 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 310 yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti.

2. Benbeculan ja Barran välistä liikennettä koskeva muutettu julkisen palvelun velvoite on seuraava:

— *Vähimmäisvuorovälit:*

Yksi Benbeculan ja Barran välinen edestakainen lento päivässä lauantaita ja sunnuntaita lukuun ottamatta.

— *Kapasiteetti:*

Reittiä on liikennöitävä ilma-aluksella, jossa on vähintään 8 matkustajapaikkaa sekä meno- että paluulennolla.

— *Ilma-alustyypit:*

Käytettävien ilma-alusten on voitava laskeutua Barran kiitoradalle, joka sijaitsee Traigh Mhorin hiekkarannalla.

— *Hinnat:*

Yhdensuuntaisen lipun hinta saa olla enintään 29 Englannin puntaa (ilman lentomatkustajaveroa ja turvallisuusmaksuja).

Reitin enimmäishintaa voidaan korottaa Yhdistyneen kuningaskunnan yhdenmukaistetun inflaatioindeksin tai tämän indeksin seuraajan mukaisesti kerran vuodessa sen jälkeen, kun Comhairle nan Eilean Siar on antanut siihen kirjallisen luvan.

Hintoihin ei saa tehdä muita muutoksia ilman Comhairle nan Eilean Siarin etukäteen antamaa kirjallista lupaa.

Reitin uudesta enimmäishinnasta on ilmoitettava Yhdistyneen kuningaskunnan siviili-ilmailuviranomaiselle sekä Euroopan komissiolle, joka voi julkaista sen *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

**Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen komission ilmoitus**

**Yhdistyneen kuningaskunnan tekemä muutos julkisen palvelun velvoitteisiin Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Westrayn, Sandayn, Strondayn ja Edayn saarten välisessä säännöllisessä lentoliikenteessä**

(2003/C 295/08)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

1. Yhdistynyt kuningaskunta on päättänyt muuttaa Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Westrayn, Sandayn, Strondayn ja Edayn saarten välisellä reitillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle asetettuja julkisen palvelun velvoitteita, joita koskevat vaatimukset on julkaistu 19. joulukuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 363 yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti.

2. Julkisen palvelun velvoitteen vaatimuksia on muutettu seuraavasti:

— *Vähimmäisvuorovälit:*

Westrayn saarelle: kaksi edestakaista lentoa päivässä maanantaista lauantaihin vuoden ympäri.

Sandayn saarelle: kaksi edestakaista lentoa päivässä maanantaista lauantaihin vuoden ympäri.

Stronsayn saarelle: kaksi edestakaista lentoa päivässä maanantaista lauantaihin vuoden ympäri.

Edayn saarelle: kaksi edestakaista lentoa keskiviikkoisin vuoden ympäri.

— *Kapasiteetti:*

Kutakin reittiä on liikennöitävä koneella, jossa on vähintään kahdeksan matkustajapaikkaa.

— *Lipunhinnat:*

Aikuisten menolipun hinta kullakin reitillä saa olla enintään 31 Englannin puntaa.

Kullakin reitillä sovellettavaa enimmäishintaa voidaan korottaa kerran vuodessa Orkneysaarten valtuuston (Orkney Islands Council) etukäteen antamalla kirjallisella luvalla Yhdistyneen kuningaskunnan kuluttajahintaindeksin (kaikki kohdat) tai kyseisen indeksin seuraajan mukaisesti.

Hintoihin ei saa tehdä muita muutoksia ilman Orkneysaarten valtuuston (Orkney Islands Council) etukäteen antamaa kirjallista lupaa.

Kunkin reitin uusista enimmäishinnoista on ilmoitettava Yhdistyneen kuningaskunnan siviili-ilmailuviranomaiselle sekä Euroopan komissiolle, joka voi julkaista ne *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

**Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen komission ilmoitus**

**Yhdistyneen kuningaskunnan tekemä muutos julkisen palvelun velvoitteisiin Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Papa Westrayn ja North Ronaldsayn saarten välisessä säännöllisessä lentoliikenteessä**

(2003/C 295/09)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

1. Yhdistynyt kuningaskunta on päättänyt muuttaa Orkney Mainlandin saaren (Kirkwall) sekä Papa Westrayn ja North Ronaldsayn saarten välisellä reitillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle asetettuja julkisen palvelun velvoitteita, joita koskevat vaatimukset on julkaistu 30. joulukuuta 1997 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 394 ja niiden muutokset 22. joulukuuta 2000 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 369 ja 19. joulukuuta 2001 ilmestyneessä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 363 yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti.

2. Julkisen palvelun velvoitteen vaatimuksia on muutettu seuraavasti:

— *Vähimmäisvuorovälit:*

Papa Westrayn saarelle: kolme edestakaista lentoa kesäaikataulukaudella (16. helmikuuta 2004–26. lokakuuta 2004 ja 16. helmikuuta 2005–26. lokakuuta 2005) ja kaksi edestakaista lentoa talviaikataulukaudella (27. lokakuuta 2004–15. helmikuuta 2005) maanantaisin ja keskiviikkoisin; kaksi edestakaista lentoa tiistaisin, torstaisin, perjantaisin ja lauantaisin sekä yksi edestakainen lento sunnuntaisin vuoden ympäri.

North Ronaldsayn saarelle: kolme edestakaista lentoa kesäaikataulukaudella (16. helmikuuta 2004–26. lokakuuta 2004 ja 16. helmikuuta 2005–26. lokakuuta 2005) ja kaksi edestakaista lentoa talviaikataulukaudella (27. lokakuuta 2004–15. helmikuuta 2005) maanantaisin, keskiviikkoisin ja perjantaisin; kaksi edestakaista lentoa tiistaisin, torstaisin ja lauantaisin vuoden ympäri; kaksi edestakaista lentoa kesäaikataulukaudella ja yksi edestakainen lento talviaikataulukaudella sunnuntaisin.

— *Kapasiteetti:*

Kumppaakin reittiä on liikennöitävä koneella, jossa on vähintään kahdeksan matkustajapaikkaa.

— *Lipun hinnat:*

Aikuisten menolipun hinta kummallakin reitillä saa olla enintään 15 Englannin puntaa.

Kummallakin reitillä sovellettavaa enimmäishintaa voidaan korottaa kerran vuodessa Orkneysaarten valtuuston (Orkney Islands Council) etukäteen antamalla kirjallisella luvalla Yhdistyneen kuningaskunnan kuluttajahintaindeksin (kaikki kohdat) tai kyseisen indeksin seuraajan mukaisesti.

Hintoihin ei saa tehdä muita muutoksia ilman Orkneysaarten valtuuston (Orkney Islands Council) etukäteen antamaa kirjallista lupaa.

Kummankin reitin uusista enimmäishinnoista on ilmoitettava Yhdistyneen kuningaskunnan siviili-ilmailuviranomaiselle sekä Euroopan komissiolle, joka voi julkaista ne *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Vuoden 1985 liikennelaila (Transport Act) perustetussa Orkneysaarten valtuuston alennuslippujärjestelmässä (Concessionary Fares Scheme) alennukseen oikeutetut henkilöt voivat saada 12 ilmaista edestakaista matkaa vuodessa Papa Westrayn tai North Ronaldsayn saaren ja Kirkwallin välillä. Nämä hinnat laskutetaan kuukausittain Orkneysaarten valtuustolta, eivätkä ne sisälly tarjouskilpailussa tarkoitettuun korvaukseen.



**EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen****Tapaukset, joita komissio ei vastusta**

(2003/C 295/10)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

**Päätöksen tekopäivä:** 15.10.2003**Jäsenvaltio:** Saksa**Tuen numero:** N 261/03**Nimike:** Elokuvatuotannon tukeminen Saksassa – liittovaltion ohjelma**Tarkoitus:** Elokuvateollisuus**Oikeusperusta:** Filmförderungsgesetz**Talousarvio:** 76 800 000 euroa**Tuen intensiteetti tai määrä:** Vaihteleva, kuitenkin aina alle 50 %

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Päätöksen tekopäivä:** 13.10.2003**Jäsenvaltio:** Saksa**Tuen numero:** N 316/03**Nimike:** REN-suuntaviivat (rationaalisen energiankulutuksen ja uusiutuvien energialähteiden käytön edistäminen)**Tarkoitus:** Ympäristönsuojelu**Oikeusperusta:** Verwaltungsvorschriften zu § 44 Bundeshaushaltsordnung**Talousarvio:** 1,5 milj. euroa vuodessa**Kesto:** Päättyy 30.6.2012**Muita tietoja:** Saksa toimittaa vuosikertomuksen ohjelman soveltamisesta

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**

(Asia COMP/M.3298 – Karolin Machine Tool/ABB I-R Waterjet Systems)

(2003/C 295/11)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 13. marraskuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3298. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

**Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää****(Asia COMP/M.3295 – Atos Origin/Sema Group)**

(2003/C 295/12)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

Komissio päätti 10. marraskuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3295. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

**Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää****(Asia COMP/M.3307 – Cap Gemini/Transiciel)**

(2003/C 295/13)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

Komissio päätti 24. marraskuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain ranskan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CFR-versiona asiakirjanumerolla 303M3307. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

## III

*(Tiedotteita)***KOMISSIO**

**Ehdotuspyyntöä koskeva ilmoitus – Köyhyyteen liittyvien sairauksien (hiv/aids, malaria ja tuberkuloosi) torjumiseen kehitysmaissa myönnettävä apu**

**EuropeAid/117571/C/G**

(2003/C 295/14)

Euroopan komissio pyytää rajoitetun ehdotuspyynnön puitteissa ehdotuksia hankkeista, joihin myönnetään rahoitusta Euroopan yhteisön ohjelmasta: "Köyhyyteen liittyvien sairauksien (hiv/aids, malaria ja tuberkuloosi) torjumiseen kehitysmaissa myönnettävä apu". Hakuopas (Guidelines for Applicants) löytyy kokonaisuudessaan seuraavasta Internet-osoitteesta:

<http://europa.eu.int/comm/europeaid/cgi/frame12.pl>

Ehdotukset on jätettävä viimeistään tiistaina 20. tammikuuta 2004 klo 16.00 (Brysselin aikaa).

---